



INTERNATIONAL
STANDARD
SERIAL
NUMBER

p-ISSN 2992-9229

e-ISSN 3060-5318



TURKOLOGIK TADQIQOTLAR

Xalqaro ilmiy jurnal

2026 №1
(10)

SAMARQAND – 2026

p-ISSN 2992-9229

e-ISSN 3060-5318



TURKOLOGIK TADQIQOTLAR

XALQARO ILMIY JURNALI

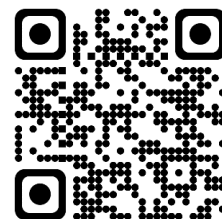
“TURKOLOGICAL RESEARCH” INTERNATIONAL SCIENTIFIC
JOURNAL

ULUSLARARASI “TÜRKOLOJİ ARAŞTIRMALARI” DERGİSİ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ “ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ”



Jurnal rasmiy sayti: <https://turkologiya.samdu.uz/>



SAMARQAND – 2026



“TURKOLOGIK TADQIQOTLAR” XALQARO ILMIY JURNALI

INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “TURKOLOGICAL RESEARCH”
ULUSLARARASI “TÜRKOLOJİ ARAŞTIRMALARI” BİLİMSEL DERGİSİ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ “ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ”

Bosh muharrir:	Bosh muharrir o‘rinbosari:
Juliboy ELTAZAROV <i>f.f.d., professor (O‘zbekiston)</i>	Roxila RUZMANOVA <i>f.f.n., dotsent (O‘zbekiston)</i>
TAHRIRIYAT KENGASHI:	
<p>Rustam XALMURADOV – t.f.d., professor, Sh.Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti rektori (O‘zbekiston);</p> <p>Hakim XUSHVAQTOV – f.m.f.d., professor, Sh.Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti ilmiy ishlar va innovatsiyalar bo‘yicha prorektori (O‘zbekiston);</p> <p>Akmal AHATOV – t.f.d., professor, Sh.Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti xalqaro hamkorlik bo‘yicha prorektori (O‘zbekiston);</p> <p>Muslihiddin MUHIDDINOV – f.f.d., professor (O‘zbekiston);</p> <p>Ibodulla MIRZAYEV – f.f.d., professor (O‘zbekiston);</p> <p>Shuhrat SIROJIDDINOV – f.f.d., professor (O‘zbekiston);</p> <p>Suyun KARIMOV – f.f.d., professor (O‘zbekiston);</p> <p>Murodqosim ABDIYEV – f.f.d., professor (O‘zbekiston);</p> <p>Azamat PARDAYEV – f.f.d., professor (O‘zbekiston);</p> <p>Musa YULDASHEV – f.f.n., professor (O‘zbekiston);</p> <p>Dilfuza DJURAKULOVA – t.f.n., professor (O‘zbekiston);</p> <p>Aftondil ERKINOV – f.f.d., professor (O‘zbekiston);</p> <p>Qosimjon SODIQOV – f.f.d., professor (O‘zbekiston);</p> <p>Muhabbat QURBONOVA – f.f.d., professor (O‘zbekiston);</p>	<p>Ali AKAR – f.f.d., professor (Turkiya);</p> <p>Abduselam ARVAS – f.f.d., professor (Turkiya);</p> <p>Funda TOPRAK – f.f.d., professor (Turkiya);</p> <p>Musa Shamil YUKSEL – f.f.d., professor (Turkiya);</p> <p>Temur KOJAO‘G‘LI – f.f.d., professor (AQSH);</p> <p>Hayrunnisa ALAN – f.f.d., professor (Turkiya);</p> <p>Varis CHAKAN – f.f.d., professor (Turkiya);</p> <p>Elchin IBROHIMOV – f.f.d., professor (Ozarbayjon);</p> <p>Emrah YILMAZ – Phd, dotsent (Turkiya);</p> <p>Foziljon SHUKUROV – Phd, dotsent (O‘zbekiston);</p> <p>Dilshod XURSANOV – Phd, dotsent (O‘zbekiston);</p> <p>Shahnoza XUSHMURODOVA – DSc, professor (O‘zbekiston);</p> <p>Dinara ISLAMOVA – Phd, dotsent (O‘zbekiston);</p> <p>Feruza JUMANIYAZOVA – Phd, dotsent (O‘zbekiston);</p> <p>Istoda RASULOVA – Phd, dotsent (O‘zbekiston);</p> <p>Dilorom MUMINOVA – Phd, dotsent (O‘zbekiston);</p> <p>Zarifa XUSANOVA – Phd, dotsent (O‘zbekiston);</p> <p>Ahmadjon MAVLONOV – Phd, dotsent (O‘zbekiston);</p> <p>Ilyos JO‘RAYEV – Phd, dotsent (O‘zbekiston);</p> <p>Ibodullo ZUBAYDULLAYEV – Phd, dotsent (O‘zbekiston);</p> <p>Bahora YUNUSOVA – Phd, dotsent (O‘zbekiston);</p> <p>Feruza MANUKYAN – Phd (O‘zbekiston);</p> <p>Mas’ul muharrir: PhD, dotsent Zokir BAYNAZAROV (O‘zbekiston);</p> <p>Texnik xodim: Raxmatulla SHOKIROV (O‘zbekiston).</p>



“TURKOLOGIK TADQIQOTLAR” XALQARO ILMIY JURNALI

INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL OF “TURKOLOGICAL RESEARCH”
ULUSLARARASI “TÜRKOLOJİ ARAŞTIRMALARI” BİLİMSEL DERGİSİ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ “ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ”

Главный редактор:	Заместитель главного редактора:
Жулибой ЭЛТАЗАРОВ <i>д.ф.н., профессор (Узбекистан)</i>	Рохила РУЗМАНОВА <i>к.ф.н., доцент (Узбекистан)</i>
РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:	
<p>Рустам ХАЛМУРАДОВ – д.т.н., профессор, ректор Самаркандского государственного университета имени Ш.Рашидова (Узбекистан);</p> <p>Хаким ХУШВАКТОВ – д.ф.м.н., профессор, проректор по научной работе и инновациям Самаркандского государственного университета имени Ш.Рашидова (Узбекистан);</p> <p>Акмал АХАТОВ – д.т.н., профессор, проректор по международному сотрудничеству Самаркандского государственного университета имени Ш.Рашидова (Узбекистан);</p> <p>Муслихиддин МУХИДДИНОВ – д.ф.н., профессор (Узбекистан);</p> <p>Ибодулла МИРЗАЕВ – д.ф.н., профессор (Узбекистан);</p> <p>Шухрат СИРОЖИДДИНОВ – д.ф.н., профессор (Узбекистан);</p> <p>Суюн КАРИМОВ – д.ф.н., профессор (Узбекистан);</p> <p>Муродкасым АБДИЕВ – д.ф.н., профессор (Узбекистан);</p> <p>Азамат ПАРДАЕВ – д.ф.н., профессор (Узбекистан);</p> <p>Муса ЮЛДАШЕВ – к.ф.н., профессор (Узбекистан);</p> <p>Дилфуза ДЖУРАКУЛОВА – к.и.н., доцент (Узбекистан);</p> <p>Афтондил ЭРКИНОВ – д.ф.н., профессор (Узбекистан);</p> <p>Касимжон СОДИКОВ – д.ф.н., профессор (Узбекистан);</p> <p>Мухаббат КУРБАНОВА – д.ф.н., профессор (Узбекистан);</p> <p>Али АКАР – д.ф.н., профессор (Турция);</p>	<p>Абдуселам АРВАС – д.ф.н., профессор (Турция);</p> <p>Фунда ТОПРАК – д.ф.н., профессор (Турция);</p> <p>Муса Шамиль ЮКСЕЛЬ – д.ф.н., профессор (Турция);</p> <p>Темур КОДЖАОГЛУ – д.ф.н., профессор (США);</p> <p>Хайрунниса АЛАН – д.ф.н., профессор (Турция);</p> <p>Варис ЧАКАН – д.ф.н., профессор (Турция);</p> <p>Эльчин ИБРАГИМОВ – д.ф.н., профессор (Азербайджан).</p> <p>Эмрах ЙИЛМАЗ – PhD, доцент (Турция);</p> <p>Фозилжон ШУКУРОВ – PhD, доцент (Узбекистан);</p> <p>Дилшод ХУРСАНОВ – PhD, доцент (Узбекистан);</p> <p>Шахноза ХУШМУРОДОВА – DSc, профессор (Узбекистан);</p> <p>Динара ИСЛАМОВА – PhD, доцент (Узбекистан);</p> <p>Феруза ДЖУМАНИЯЗОВА – PhD, доцент (Узбекистан);</p> <p>Истода РАСУЛОВА – PhD, доцент (Узбекистан);</p> <p>Дилором МУМИНОВА – PhD, доцент (Узбекистан);</p> <p>Зарифа ХУСАНОВА – PhD, доцент (Узбекистан);</p> <p>Ахмаджон МАВЛОНОВ – PhD, доцент (Узбекистан);</p> <p>Илёс ЖУРАЕВ – PhD, доцент (Узбекистан);</p> <p>Иболулло ЗУБАЙДУЛЛАЕВ – PhD, доцент (Узбекистан);</p> <p>Бахора ЮНУСОВА – PhD, доцент (Узбекистан);</p> <p>Феруза МАНУКЯН – Phd (Узбекистан);</p> <p>Ответственный редактор: PhD, доцент Зокир БАЙНАЗАРОВ (Узбекистан)</p> <p>Технический персонал: Рахматулла ШОКИРОВ (Узбекистан)</p>



“TURKOLOGIK TADQIQOTLAR” XALQARO ILMİY JURNALI

INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL OF “TURKOLOGICAL RESEARCH”
ULUSLARARASI “TÜRKOLOJİ ARAŞTIRMALARI” BİLİMSSEL DERGİSİ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ “ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ”

Chief Editor:/ Deputy Chief Editor:

Baş Editör:/ Baş Editör Yardımcısı:

Prof. Dr. Juliboy ELTAZAROV (Uzbekistan)
Ass. Prof. Dr. Rokhila RUZMANOVA (Uzbekistan)

Prof. Dr. Juliboy ELTAZAROV (Özbekistan)
Doç. Dr. Rohila RUZMANOVA (Özbekistan)

EDITORIAL TEAM:/ BİLİM KURULU:

Prof. Dr. Rustam KHALMURADOV – Rector of Samarkand State University named after Sh.Rashidov (Uzbekistan);
Prof. Dr. Hakim KHUSHVAKTOV – Vice-Rector for Research and Innovation, Samarkand State University named after Sh.Rashidov (Uzbekistan);
Prof. Dr. Akmal AKHATOV – Vice-Rector for International Cooperation of Samarkand State University named after Sh.Rashidov (Uzbekistan);
Prof. Dr. Muslihiddin MUKHIDDINOV (Uzbekistan);
Prof. Dr. Ibodulla MIRZAEV (Uzbekistan);
Prof. Dr. Shukhrat SIROJIDDINOV (Uzbekistan);
Prof. Dr. Suyun KARIMOV (Uzbekistan);
Prof. Dr. Murodkasim ABDIEV (Uzbekistan);
Prof. Dr. Azamat PARDAEV (Uzbekistan);
Prof. Dr. Musa YULDASHEV (Uzbekistan);
Ass. Prof. Dr. Dilfuza DJURAKULOVA (Uzbekistan);
Prof. Dr. Aftondil ERKINOV (Uzbekistan);
Prof. Dr. Kasimjon SODIKOV (Uzbekistan);
Prof. Dr. Muhabbat KURBANOVA (Uzbekistan);
Prof. Dr. Ali AKAR (Turkey);
Prof. Dr. Abduselam ARVAS (Turkey);
Prof. Dr. Funda TOPRAK (Turkey);
Prof. Dr. Musa Shamil YUKSEL (Turkey);
Prof. Dr. Temur KOJA OGLU (USA);
Prof. Dr. Hayrunnisa ALAN (Turkey);
Prof. Dr. Varis CHAKAN (Turkey);
Prof. Dr. Elchin IBRAHIMOV (Azerbaijan);
Ass. Prof. PhD. Emrah YILMAZ (Turkey);
Ass. Prof. PhD. Foziljon SHUKUROV (Uzbekistan);
Ass. Prof. PhD. Dilshod KHURSANOV (Uzbekistan);
Ass. Prof. PhD. Shakhnoza KHUSHMURODOVA (Uzbekistan);
Ass. Prof. PhD. Dinara ISLAMOVA (Uzbekistan);
Ass. Prof. PhD. Feruza JUMANIYAZOVA (Uzbekistan);
Ass. Prof. PhD. Istoda RASULOVA (Uzbekistan);
Ass. Prof. PhD. Dilorom MUMINOVA (Uzbekistan);
Ass. Prof. PhD. Zarifa KHUSANOVA (Uzbekistan);
Ass. Prof. PhD. Akhmadjon MAVLONOV (Uzbekistan);
Ass. Prof. PhD. Ilyos JURAYEV (Uzbekistan);
Ass. Prof. PhD. Ibodullo ZUBAYDULLAYEV (Uzbekistan);
Ass. Prof. PhD. Bakhora YUNUSOVA (Uzbekistan);
PhD. Feruza MANUKYAN (Uzbekistan);
Managing editor: *Ass. Prof. PhD. Zokir BAYNAZAROV* (Uzbekistan)
Technical staff: *Rakhmatulla SHOKIROV* (Uzbekistan)

Prof. Dr. Rustam HALMURADOV – Ş.Raşidov adına Semerkant Devlet Üniversitesi Rektörü (Özbekistan);
Prof. Dr. Hakim HUŞVAKTOV – Ş.Raşidov adına Semerkant Devlet Üniversitesi Araştırma ve İnovasyondan Sorumlu Rektör Yardımcısı (Özbekistan);
Prof. Dr. Akmal AHATOV – Ş.Raşidov adına Semerkant Devlet Üniversitesi Uluslararası İşbirliğinden Sorumlu Rektör Yardımcısı (Özbekistan);
Prof. Dr. Muslihiddin MUHİDDİNÖV (Özbekistan);
Prof. Dr. İbodulla MİRZAYEV (Özbekistan);
Prof. Dr. Şuhrat SİROCİDDİNÖV (Özbekistan);
Prof. Dr. Suyun KARİMOV (Özbekistan);
Prof. Dr. Murodkasım ABDİYEY (Özbekistan);
Prof. Dr. Azamat PARDAYEV (Özbekistan);
Prof. Dr. Musa YULDAŞEV (Özbekistan);
Doç. Dr. Dilfuza CURAKULOVA (Özbekistan);
Prof. Dr. Aftondil ERKİNOV (Özbekistan);
Prof. Dr. Kasimcon SODİKOV (Özbekistan);
Prof. Dr. Muhabbat KURBANOVA (Özbekistan);
Prof. Dr. Ali AKAR (Türkiye);
Prof. Dr. Abdusalem ARVAS (Türkiye);
Prof. Dr. Funda TOPRAK (Türkiye);
Prof. Dr. Musa Şamil YÜKSEL (Türkiye);
Prof. Dr. Timur KOCAOĞLU (ABD);
Prof. Dr. Hayrunnisa ALAN (Türkiye);
Prof. Dr. Varis ÇAKAN (Türkiye);
Prof. Dr. Elçin İBRAHİMOV (Azerbaycan);
Doç. Dr. Emrah YILMAZ (Türkiye);
Doç. Dr. Fozilcon ŞUKUROV (Özbekistan);
Doç. Dr. Dilşod HURSAVOV (Özbekistan);
Prof. Dr. Şahnoza HUŞMURODOVA (Özbekistan);
Doç. Dr. Dinara İSLAMOVA (Özbekistan);
Doç. Dr. Feruza CUMANIYAZOVA (Özbekistan);
Doç. Dr. Istoda RASULOVA (Özbekistan);
Doç. Dr. Dilorom MUMİNOVA (Özbekistan);
Doç. Dr. Zarifa HUSANOVA (Özbekistan);
Doç. Dr. Ahmadjon MAVLONOV (Özbekistan);
Doç. Dr. Ilyos JÖRAYEV (Özbekistan);
Doç. Dr. Ibodullo ZUBAYDULLAYEV (Özbekistan);
Doç. Dr. Bahora YUNUSOVA (Özbekistan);
Dr. Feruza MANUKYAN (Özbekistan);
Sorumlu Editör: *Doç., Dr. Zokir BAYNAZAROV* (Özbekistan)
Teknik Personel: *Rahmatullah ŞOKİROV* (Özbekistan)

MUNDARIJA | CONTENT | İÇERİK | СОДЕРЖАНИЕ
BOKU QURULTOYINING 100 YILLIGI

Inomjon AZIMOV	
I-Turkologiya qurultoyida yozuv masalasi.....	8
МАРАЗЫКОВ Турусбек Сейдакматович	
Бир тутумдуу жөнөкөй сүйлөмдөрдү классификациялоодо айрым бир маселелер.....	17
Elçin İBRAHİMOV	
Birinci Türkoloji qurultayda əlifba müzakirələri	27
Jo'ra Ochilovich XUDOYBERDIYEV	
Rossiyada turkologiya qurultoyini chaqirishga qilingan harakatlar	48
Emrah YILMAZ	
Türkiye'de Türkoloji'nin tarihsel seyri ve akademik inşası.....	62
Hezretgulı DURDIYEV, Kasım GAYİPOV	
Latin alfabesine geçiş sürecinde Birinci Türkoloji Kurultayı'nın stratejik rolü.....	82
TURKOLOG OLIMLAR HAYOTI	
ЮЛДАШЕВ Мусо Мухаммадиевич, ЮЛДАШЕВА Дильшода Мусаевна	
Игорь Валентинович Кормушин и его вклад в развитие тюркологии: исследовательское, организационное и международное измерения.....	90
TURKIY TILLAR VA TILSHUNOSLIKKA OID TADQIQOTLAR	
Игорь Валентинович КОРМУШИН	
О некоторых особенностях данных Махмуда Кашгари по тюркским диалектам XI в.	100
СДОБНИКОВ Вадим Витальевич	
Основные подходы к переводу священного корана на узбекский и русский языки	107
ЗУБАЙДУЛЛАЕВ Ибодулло Амриллоевич	
Роль тюркских языков как посредников в заимствовании исламской религиозной лексики в русский язык: исторический и лингвокультурологический аспекты.....	116
Narbibiş ŞAMMAÿEWA	
Frazeologik birlikleriñ sözlükde yerleşdirilişi.....	123
XOLMANOVA Zulxumor Turdiyevna	
Turkiy tillardagi lug'aviy birliklarning milliy tafakkurni aks ettirish va ma'lumot berish funksiyasi.....	130
MAVLONOV Axmadjon Xoshimovich	
Qipchoq shevasi leksikasining tarkibiy-mazmuniy tahlili.....	137
Nuriddin Abdumannonovich ALTINBOYEV	
Turk maqollarida zoonimlarning lingvomadaniy talqini: oila konsepti doirasida.....	148
Shakhnoza KHUSHMURODOVA	
The social nature of language and its role in shaping identity	156
XUSANOVA Gulasal Shuhratjon qizi	
Turli millat o'yinlari nomlarining etimologik tahlili	161
ADABIY ALOQALAR, QIYOSIY TILSHUNOSLIK VA ADABIYOTSHUNOSLIK	
SALOHİY Dilorom Isomiddin qizi	
“Boburnoma”da ayollar timsollari tadqiqi	167
Ekrem Çulfa	
21. yüzyılın Psikososyal ve pedagojik krizlerine karşı bir panzehir: Ali Şir Nevâî'nin “insan-ı kâmil” paradigması	178
Akram Haydarovich TOSHPO'LATOV	
Metamorfoza hodisasining badiiy-falsafiy ahamiyati	188
Foziljon SHUKUROV	
Isomiy Samarqandiyning “Futuh us-salotin” asarida Nizomiy dostonchilik an'alariga ergashish.....	197
MUXITDINOVA Badiya Muslihiddinovna, AXMEDOVA Baxtigul Xaitmurot qizi	
“Alpomish” dostoni va “Kitobi Dada Qo'rqut” asarida farzandsizlik motivi	205
ЮСУПОВА Шохсанам Мирзали кизи	
Прагматический анализ табуированных единиц в художественном тексте и методика интерпретации в полиэтнической аудитории.....	210
TURKIY XALQLAR TARIXI	
Zhalgas AYT MURATOV, Janilsin AYT MURATOVA	
İlk Karakalpak oyuncusu ve sanat emekçisi.....	217
DAVRONOV Xolbek Zokir o'g'li	
XVI asr ikkinchi yarmida Usmonli – Buxoro diplomatiyasi va unda Eron omili	225
Shoira HAMDAMOVA	
Samarqand viloyatida vaqf mulklarining boshqaruvi: Maxdumi Xorazmiy madrasasi vaqfnomasi tahlili	232



AZIZ MUSHTARIY!

Jurnalimizning ushbu soni 100 yilligini nishonlayotganimiz Birinchi Boku Turkologiya qurultoyining tarixiy va ilmiy merosi, alifbo munozaralari hamda sohaning akademik shakllanishiga bag'ishlangan teran tadqiqotlarni o'z ichiga oladi. Maqolalarning asosiy mazmunini Mahmud Koshg'ariyning dialektologik ma'lumotlaridan tortib, Qur'oni Karimning o'zbek va rus tillaridagi tarjimalariga doir asosiy yondashuvlargacha, turkiy tillardagi leksik-semantik birliklarning milliy tafakkurni aks ettirish funksiyasidan madaniy o'zlikni shakllantirishdagi lisoniy omillargacha bo'lgan keng ko'lamli mavzular tashkil etadi. Shuningdek, rus tilidagi islomiy terminologiya shakllanishida turkiy tillarning vositachilik roli, maqollardagi zoonimlarning lingvokulturologik tahlili, frazeologik birliklarning leksikografik talqini va badiiy matnlardagi tabu birliklarning pragmatik tahlili kabi o'ziga xos mavzular fanlararo uslubda tadqiq etilgan. Alisher Navoiyning "Komil inson" paradigmasi, "Boburnoma"dagi ayollar timsollari, Alpomish va Qo'rqut ota kitobidagi mushtarak motivlar hamda Nizomiy dostonchilik an'analarining Futuhu's-Salotin asaridagi akslari sinchiklab o'rganilgan. Bundan tashqari, metamorfoza hodisasining falsafiy asoslari, XVI asr Usmonli–Buxoro diplomatiyasi, Samarqanddagi vaqf mulklari boshqaruvi va qoraqalpoq sahna san'atining ilk namoyandalari kabi sotsiomadaniy tadqiqotlar turkologiya sohasiga yangi ufqlarni ochib beradi. Tahrir hay'ati sifatida turkiy dunyoning til, tarix va san'at merosiga nur sochuvchi ushbu boy ilmiy xazinani sizlarga taqdim etayotganimizdan mamnunmiz.

TAHRIRIYAT

DEAR READER!

This issue of our journal brings together in-depth studies focusing on the historical and scientific legacy of the First Turkology Congress in Baku, of which we celebrate the 100th anniversary, along with alphabet discussions and the academic construction of the field. The core axis of the articles ranges from Mahmud al-Kashgari's dialectological data to the fundamental approaches in the translations of the Holy Quran into Uzbek and Russian; and from the function of lexical-semantic units in reflecting national thought in Turkic languages to linguistic factors in the shaping of cultural identity. Within this framework, unique topics such as the intermediary role of Turkic languages in the formation of Islamic terminology in Russian, the linguacultural analysis of zoonyms in proverbs, the lexicographical placement of phraseological units, and the pragmatic analysis of taboo expressions in literary texts have been examined through an interdisciplinary method. Ali Şîr Nevâî's "The Perfect Human" paradigm, female figures in the Baburnama, common motifs in Alpamysh and the Book of Dede Korkut, and the reflections of the Nizami poetic tradition in the work Fütühü's-Selâtin have been meticulously analyzed. Furthermore, sociocultural studies such as the philosophical background of the metamorphosis phenomenon, 16th-century Ottoman–Bukhara diplomacy, the management of waqf properties in Samarkand, and the pioneers of Karakalpak performing arts open new windows for Turkology research. As the Editorial Board, we take great pride in presenting this rich heritage that sheds light on the linguistic, historical, and artistic legacy of the Turkic world.

EDITORIAL BOARD

SEVGİLİ OKUYUCU!

Dergimizin bu sayısı; 100. yılını idrak ettiğimiz Bakü Birinci Türkoloji Kurultayı'nın tarihsel ve bilimsel mirası, alfabe tartışmaları ve sahanın akademik inşası üzerine odaklanan derinlikli çalışmaları bir araya getirmektedir. Yazıların ana eksenini; Mahmut Kaşgarlı'nın diyalektolojik verilerinden Kur'an-ı Kerim'in Özbekçe ve Rusça tercümelerindeki temel yaklaşımlara, Türk lehçelerindeki leksik-semantik birimlerin milli tefekkürü yansıtma işlevinden kültürel kimliğin şekillenmesindeki dilsel faktörlere kadar geniş bir yelpaze oluşturmaktadır. Bu çerçevede; Türk dillerinin Rusçadaki İslami terminolojinin oluşumundaki aracı rolü, atasözlerindeki zoonimlerin lingvokültürel tahlili, frazeolojik birimlerin leksikografik yerleşimi ve edebî metinlerdeki tabu ifadelerin pragmatik analizi gibi özgün konular disiplinlerarası bir yöntemle incelenmiştir. Ali Şîr Nevâî'nin "İnsan-ı Kâmil" paradigması, Babürnâme'deki kadın timsalleri, Alpamyş ve Kitab-ı Dede Korkut'taki ortak motifler ile Nizâmî destancılık geleneğinin Fütühü's-Selâtin eserindeki akisleri titizlikle irdelenmiştir. Ayrıca metamorfoz hadisesinin felsefi arka planı, XVI. yüzyıl Osmanlı-Buhara diplomasisi, Semerkant'taki vakıf yönetimi ve Karakalpak sahne sanatlarının öncü isimleri gibi sosyokültürel çalışmalar, Türkoloji araştırmalarına yeni pencereler açmaktadır. Yayın Kurulu olarak; Türk dünyasının dil, tarih ve sanat mirasına ışık tutan bu zengin birikimi sizlerle buluşturmanın kıvancını yaşıyoruz.

YAYIN KURULU

УВАЖАЕМЫЙ ЧИТАТЕЛЬ!

В данный номер журнала включены исследования, посвященные историческому и научному наследию Первого Бакинского тюркологического съезда, 100-летие которого мы празднуем в текущем году, дебатам об алфавите и академическому становлению тюркологии. В центре внимания — широкий спектр тем: от диалектологических сведений Махмуда Кашгари до основных подходов к переводам Корана на узбекский и русский языки, от функции отражения национального сознания лексико-семантических единиц в тюркских языках до языковых факторов лультурного самосознания. Кроме того, в междисциплинарном аспекте исследованы такие темы, как посредническая функция тюркских языков в формировании исламской терминологии в русском языке, лингвокультурологический анализ зоонимов в пословицах. В выпуске основательно изучены парадигма «Совершенного человека» Алишера Навои, женские образы «Бабур-наме», общие мотивы в поэме «Алпамыш» и «Книге моего деда Коркута», а также традиции поэмотворчества Низами в произведении «Футух ус-салатин». Философские основы явления метаморфозы, вопросы Османско-Бухарской дипломатии XVI века, вакуфного управления в Самарканде, исследование первых представителей каракалпакского сценического искусства и другие социокультурные исследования открывают новые горизонты в тюркологии. Редакционная коллегия рада представить вам это богатое наследие, освещающее язык, историю и искусство тюркского мира.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

ОСНОВНЫЕ ПОДХОДЫ К ПЕРЕВОДУ СВЯЩЕННОГО КОРАНА НА УЗБЕКСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ

СДОБНИКОВ Вадим Витальевич,

д.ф.н., профессор кафедры теории и практики английского языка
и перевода, Нижегородский государственный лингвистический
университет им. Н.А. Добролюбова,
(Нижний Новгород, Российская Федерация)

 **E-mail:** sdobnik@lunn.ru

 **ORCID:** 0000-0002-4717-2980

 **DOI:** <https://doi.org/10.5281/zenodo>

Аннотация

В данной статье, посвящённой насущным проблемам переводоведения, в частности искусству перевода арабских текстов на узбекский и русский языки, глубоко и всесторонне анализируются основные подходы к переводу на примере переводов священного Корана Карим на узбекский и русский языки — великого религиозного достояния человечества. Также рассматриваются основные периоды в истории переводов на эти языки. Отмечается, что в целом переводы Корана на тюркские и русский языки имеют давнюю историю, хотя переводы на узбекский язык стали активно выполняться лишь в постсоветский период в связи с «ренессансом» исламской культуры. Автор утверждает, что каждый перевод выполнялся под влиянием определенного исторического и социокультурного контекста, который предопределил его назначение и характеристики. Кроме того, каждый переводчик придерживался одного из двух подходов: либо стремился прежде всего воспроизвести смыслы Корана, либо воссоздать его поэтичность. В некоторых случаях наблюдается совмещение двух задач.

Ключевые слова: *Коран, перевод, лингвистический подход, коммуникативно-функциональный подход, филологический перевод, Г.С. Саблуков, И.Ю. Крачковский.*

MUQADDAS QUR'ON TARJIMASINING O'ZBEK VA RUS TILLARIDA AMALGA OSHIRILISHIGA DOIR ASOSIY YONDASHUVLAR

SDOBNIKOV Vadim Vitalyevich

N.A. Dobrolyubov nomidagi Nijniy Novgorod davlat lingvistika universiteti
Ingliz tili va tarjima nazariyasi hamda amaliyoti kafedrası professori, f.f.d.
(Nijniy Novgorod, Rossiya Federatsiyasi)

Annotatsiya

Tarjimashunoslikning dolzarb muammolariga, xususan arab tilidagi matnlarni o'zbek va rus tillariga ko'chirish san'atiga bag'ishlangan ushbu maqolada insoniyatning ulug' diniy merosi – muqaddas Qur'oni Karimning o'zbek va rus tillaridagi tarjimalari misolida tarjima qilishning asosiy yondashuvlari chuqur va har tomonlama tahlil etiladi. Shuningdek, ushbu tillarga qilingan tarjimalarning tarixidagi asosiy bosqichlar ko'rib chiqilgan. Umuman olganda, diniy manbalar, xususan Qur'onning turkiy tillar va rus tiliga qilinayotgan tarjimalari uzoq tarixga ega bo'lsa-da, o'zbek tiliga tarjimalar faqat post-sovet davrida, diniy madaniyatning “renessansi” munosabati bilan faol boshlangani ta'kidlanadi. Muallif har bir tarjima ma'lum tarixiy va sotsiokultural kontekst ta'siri ostida amalga oshirilganini, bu esa uning maqsadi va xususiyatlarini belgilab berganini qayd etadi. Bundan tashqari, tarjimonlar ikki asosiy yondashuvdan birini qo'llaganlar:

yoki diniy matnlar ma’nolarini ustuvor qilib berishga intilish, yoki uning poetikasini tiklashga harakat qilish. Ba’zi hollarda bu ikki vazifaning uyg‘unlashuvi kuzatiladi.

Kalit so‘zlar: *Qur’on, tarjimashunoslik, diniy matn, lingvistik yondashuv, kommunikativ-funksional yondashuv, filologik tarjima, G.S. Sablukov, I.Yu. Krachkovskiy.*

1. Введение

История перевода Священного Корана на различные языки измеряется столетиями. Известно, что первый печатный перевод Корана на русский язык появился в 1716 году (перевод П.В. Постникова с французского языка), однако Коран был известен на Руси и в допетровскую эпоху. Существуют свидетельства того, что отдельные аяты и даже сура Корана переводились переводчиками Посольского приказа, о чем свидетельствует Посольская книга по связям с Османской империей [Зайцев 2016: 87; Мухетдинов 2021a: 55-58]. Значительно меньшую историю насчитывают переводы Корана и тафсиров на узбекский язык. А.К. Боровков в своей работе предлагает подробный разбор рукописного перевода тафсира, найденного в 1914 году в г. Карши. Однако традиция переводов Корана на другие тюркские языки и на персидский язык более древняя: первый полный перевод на персидский язык появился в 956 году [Урмонова 2022: 782]. Сохранился ряд подобных переводов XIV-XV веков [Боровков 1949: 67]. М.Р. Исмаилзаде упоминает переводы на восточные и западные тюркские диалекты 1337 года, выполненные по приказу Узун Гасана Аккоюнлу [Исмаилзаде: электронный ресурс]. Известны и переводы Корана на славянские языки Восточной Европы, осуществленные в XVI-XVIII веках [Мухетдинов 2021a], не говоря уже о переводах на западноевропейские языки. Все это свидетельствует о значимости исламской мысли в мировой истории. Однако объектом рассмотрения в настоящей статье будут только переводы на узбекский и русский языки.

История научного изучения переводов Корана и толкований (тафсиров) также достаточно продолжительная. Но здесь важно отметить, что в этом разделе коранистики основное внимание традиционно уделялось анализу точности передачи коранических понятий, терминов в переводе, сопоставлению разных переводческих решений, предлагаемых в разных переводах, но чрезвычайно редко рассматривался вопрос, имеющий принципиальное значение, а именно: с какой целью переводился Священный Коран в тот или иной исторический период в определенном регионе? Именно эта тема и станет предметом обсуждения в настоящей статье. Ее рассмотрение, на наш взгляд, возможно только с позиций современного переводоведения – науки, не существовавшей в то время, когда было положено начало теоретическому осмыслению переводов Корана, но положения которой позволяют вписать переводческое событие в контекст определенной культуры и исторического периода и таким образом определить назначение перевода того или иного документа.

Однако прежде, чем мы перейдем к рассмотрению этого вопроса, следует обозначить нашу позицию в отношении другой проблемы. Дело в том, что долгое время необходимость перевода Корана на другие языки подвергалась сомнению: «как заверяли исламские богословы, ссылаясь на отдельные аяты, дело это считалось небогоугодным, а текст Корана непереводаемым» [Сумарокова 2017: 132]. О.Л. Сумарокова приводит воспоминания миссионера Е. Елисеева, который в разговоре с усть-каменогорским и ахмеровским муллами указывал на противоречивые места в Коране, на что они ему отвечали: «Коран как книга, написанная на арабском языке, на котором говорят сами

ангелы, доступна пониманию только ангелов, но отнюдь не простых смертных» [Там же: 133]. По нашему мнению, подобная позиция определенной части духовенства и исламоведов опровергается самой историей перевода Корана на разные языки, свидетельствующей о необходимости, важности и непреходящей ценности переводов Корана для мусульманских народов мира.

2. Основная часть

Как мы уже отмечали, переводы Священного Корана на узбекский язык имеют сравнительно недавнюю историю, если не считать рукописного перевода тафсира на староузбекский язык, найденного в 1914 году. Обзор истории переводов Корана на узбекский язык, которые можно называть современными, находим в статье Н.М. Урмоновой [Урмонова 2022: 784-785]. Первый перевод значений Корана на узбекский язык был выполнен Мухаммаджаном Хаджи в 1980-х годах, но он остался неопубликованным. Целенаправленная работа над переводом началась только после превращения Узбекистана в независимое государство. В 1990-1991 гг. был выполнен перевод смыслов Корана и написаны комментарии к нему. В 1992-1993 гг. этот перевод издавался большим тиражом в журнале «Шарк Юлдузи», затем в издательствах «Чолпон» и «Гафур Гулом». Интерес представляет такое явление, как перевод Корана на современный узбекский язык арабской графикой, выполненный Алтынхан Тора. Интересно оно тем, что сам по себе перевод на национальный язык с использованием иностранной графики – явление весьма нечастое. О возможных мотивах такого переводческого решения судить сложно, однако отметим, что у многих читателей ознакомление с этим текстом вызывало затруднения по вполне понятной причине: владение арабским языком не является распространенным в Узбекистане. Наконец, следует отметить перевод Шамсуддина Бобохонова с полным комментарием Алауддина Мансура (совместно с Анвар-кори Турсуновым), известный скорее как «перевод Алауддина Мансура», а также «Тафсири Хиляль» шейха Мухаммада Садика Мухаммада Юсуфа. В 2001 году был издан аннотированный перевод Корана шейха Абдулазиза Мансура [Урмонова 2022: 785]. Указанные издания, сопровождавшиеся комментариями, несомненно, способствовали более полному ознакомлению мусульман Республики Узбекистан с положениями ислама.

Как мы отмечали, традиция переводов Священного Корана на русский язык имеет более длительную историю. Первый печатный перевод Корана на русском языке вышел в 1716 году под названием «Алкоран о Магомете, или Закон турецкий. Перевод был выполнен с французского перевода Андре дю Рие. Однако имеется еще один перевод, также выполненный с французского языка, но оставшийся ненапечатанным. Обычно авторство печатного перевода приписывается Петру Васильевичу Постникову [Густерин 2010; Мухетдинов 2021a]. Следующие переводы Корана вышли уже в эпоху правления Екатерины II, в 1790 и 1792 г. Первый, озаглавленный «Книга Аль- Коран аравлянина Магомета, который в шестом столетии выдал оную за ниспосланную к нему с небес, себя же последним и величайшим из пророков Божиих. Перевод с Аравскаго на Французский язык Андрея дю-Рюэра-де-ла- Гард Малезера», принадлежит перу Михаила Ивановича Веревкина, литератора и переводчика. В отличие от перевода П. Постникова «он обладает высокими литературными достоинствами, его стиль отличается простотой и ясностью, что выгодно выделяет его среди многих позднейших переводов Корана на русский язык» [Мухетдинов 2021a: 69]. Автором второго перевода Корана, изданного в 1792 году, был переводчик и литератор Алексей Васильевич Колмаков. В основе этого перевода – текст

Корана на английском языке, созданный Джорджем Сейлем. Исследователи отмечают, что литературные качества этого перевода ниже, чем у перевода М. Веревкина, поэтому он не снискал особой популярности [Там же: 72].

XIX век ознаменовался появлением трех переводов Корана на русском языке. Первый из них, выполненный К. Николаевым и изданный в 1864 году, в своей основе имел французский перевод А. де Биберштейна-Казимирского. Следующие переводы были выполнены непосредственно с арабского языка. Хронологически первым был перевод Дмитрия Николаевича Богуславского; рукопись перевода датируется 1871 годом [Мухетдинов 2021б: 43], и, по словам самого Д.Н. Богуславского, не предназначалась к опубликованию [Там же: 45]. Наиболее известным стал перевод, выполненный Г.С. Саблуковым, первый перевод на русский язык, осуществленный непосредственно с арабского языка. Этот перевод получил высокую оценку как современников переводчика, так и более поздних исследователей. Так, выдающийся арабист И.Ю. Крачковский отмечал, что перевод Г.С. Саблукова «уже выдержал испытание времени, если учесть условия эпохи и среды, в которых он создавался» (цит. по [Ерундов 2018: 91]).

От упоминания мнения И.Ю. Крачковского о переводе Г.С. Саблукова перейдем к переводу самого И.Ю. Крачковского. Этот перевод был опубликован в 1963 году, хотя, по всей видимости, сам переводчик публикацию не планировал. Работа над переводом началась еще в 1920-е годы и осуществлялась в рамках университетского курса, поэтому и перевод был издан в сопровождении описания материалов И.Ю. Крачковского и конспектов лекций по Корану [Мухетдинов 2021б: 54]. Значение перевода, выполненного И.Ю. Крачковским, исчерпывающим образом обозначил Д.В. Мухетдинов: «...именно он впервые позволил русскоязычному читателю ясно узреть, почувствовать подлинное величие и цветущую сложность текста Корана» [Мухетдинов 2021б: 55-56].

В постсоветский период интерес к Корану усилился, и, соответственно, стали регулярно появляться его новые переводы на русский язык. Так, в 1987 г. вышла работа Всемирной Ахмадийской мусульманской общины, не получившая широкого распространения. В 1993 г. был опубликован поэтический перевод избранных глав Корана, выполненный Валерией Иман Пороховой, а в 1996 г. – ее полный перевод. В 1995 г. был опубликован другой поэтический перевод – Т.А. Шумовского. Далее перечислим другие переводы, выполненные в тот же период: 1994 г. – перевод Корана с турецкого языка на русский, выполненный Фазилом Караоглы; 1995 г. – перевод М.-Н. Османова, переиздававшийся в 1999 г. и 2010 г.; 1997 г. – перевод с английского языка, подготовленный в США Лахорской Ахмадийской общиной; 1999 г. – перевод ал-Манси и Афифи с арабского языка, изданный в Мюнхене; 2002 г. – перевод Э.Р. Кулиева; 2013 г. – перевод Б.Я. Шидфар; 2019 г. – перевод Ш. Аляутдинова. Кроме того, в Интернете можно найти так называемый независимый перевод образов Корана под редакцией А.Р. Бахтиярова (последняя версия – 2017 г.) [Хайрутдинов 2020].

Интерес вызывает то обстоятельство, что практически в один и тот же период мы видим преобладание числа переводов Корана на русский язык по сравнению с количеством переводов на узбекский язык. Можно предложить более чем одно объяснение этому. Во-первых, Коран на узбекском языке более органично вписывается в культуру узбекского народа и осваивается менее затрудненно его менталитетом; другими словами, узбекские читатели в большей степени подготовлены к восприятию смыслов Корана, чем русские. Во-вторых, история переводов Корана на узбекский язык не столь продолжительна, как на

русский, и, видимо, прошло еще недостаточно времени, чтобы дать обоснованную оценку достоинств и недостатков имеющихся переводов на узбекский язык. В-третьих, ранее выполненные переводы на русский язык и переводы, выполнявшиеся в последний период, преследовали разные цели; соответственно, переводчики не видели в переводах своих коллег реализации тех целей, к достижению которых они сами стремились, и потому предпринимали все новые и новые попытки осуществить перевод, который бы соответствовал их собственным установкам и представлению о том, каким должен быть перевод Корана на русский язык. Подобное обстоятельство приближает нас к рассмотрению главного вопроса: зачем выполнялись переводы Корана на узбекский и русский языки?

3. Результаты и обсуждение

Чтобы ответить на вопрос, зачем выполнялись переводы Корана, следует обратиться к положениям переводоведения. Нужно отметить, что до сих пор не было достаточного количества работ, в которых проблемы перевода сакральных текстов (не только Корана) рассматривались бы с позиций именно переводоведения. В качестве исключения можно упомянуть лишь работы американского переводоведа Юджина Найды, который создал свою переводческую концепцию на материале перевода Библии [Nida 1964; Waard de, Nida 1986]. На том же материале написаны работы А.С. Десницкого [Десницкий 2015] и иерея Михаила Самкова [Самков 2021]. Последний в своих исследованиях опирается как раз на концепцию Юджина Найды, а также на скопос-теорию Г. Фермеера и К. Райс, уточненную Кристианой Норд. К сожалению, переводам Священного Корана в теории перевода внимание почти не уделяется, по крайней мере, в российском переводоведении.

В современном переводоведении можно выделить два направления, или подхода к переводу, две переводоведческие парадигмы. Первая – собственно лингвистический подход, сложившийся на начальном этапе становления науки о переводе в 1960-х-1970-х годах. Согласно своему названию, лингвистический подход предполагает изучение сугубо языковых аспектов перевода, а его методология строится исключительно на сопоставлении текстов переводов с их оригиналами. Экстралингвистические факторы, воздействующие на процесс и результат перевода, во внимание, как правило, не принимаются. В результате в центре внимания исследователей оказывается исключительно текст, существующий как бы сам по себе, без всякой связи с его внешним окружением. Можно утверждать, что до сих пор изучение переводов Корана, определение их достоинств и недостатков велось с позиций именно этого подхода, о чем свидетельствуют многочисленные работы, посвященные изучению лексических, синтаксических, стилистических особенностей коранического текста и их воспроизведению/передаче в переводах на другие языки (см., например, [Зубайдуллаев 2024; Мохаммади и др. 2019; Фролова 2009]). При этом, анализируя различные переводы Корана, авторы, как правило, исходят из собственного представления о том, что именно и как должно быть воспроизведено в переводе, оставляя без внимания вопрос о назначении перевода Корана.

Уже в XXI веке в российском переводоведении сформировался второй подход к переводу – так называемый коммуникативно-функциональный подход. Его основные положения были сформулированы в работах В.В. Сдобникова [Сдобников 2015] на основе концепций зарубежных и российских ученых [Сдобников 2010; Sdobnikov 2009]. Согласно этому подходу, перевод всегда осуществляется в определенной коммуникативной ситуации. При этом определяющими понятиями являются цель перевода, назначение

перевода, способ использования перевода в принимающей культуре. Определяется также и понятие «стратегия перевода», то есть программа осуществления перевода, обеспечивающая достижение цели перевода. Стратегия перевода, в свою очередь, определяет использование тактик, приемов перевода, переводческих операций, при помощи которых достигается цель перевода, то есть создается адекватный перевод. Здесь важно отметить, что стратегия перевода в некоторых случаях может не осознаваться переводчиком в терминах переводоведения; она оказывается предопределенной мотивом переводчика и осознаваемым им «переводческим заданием», общественной потребностью в переводе, необходимостью решения практических задач.

Именно на этой основе, как представляется, осуществлялись переводы Корана на первом этапе распространения Ислама и в более поздний период. Так, Ибрагим Уста Халил утверждает, что «стремление перевести Коран на тюркский язык является результатом миссионерской деятельности». И далее: «Время исламизации тюркских племен в Средней Азии и Восточном Туркестане вызвало необходимость переводов и комментирования коранического текста на тюркских языках» [Халил 2014: 157]. Заметим, что переводы Корана на тюркский язык в Средней Азии осуществлялись с персидского языка, а само появление персидской версии Корана так же есть результат исламизации этого региона. Таким образом, перевод Корана на тюркские языки в тот период был вызван необходимостью решить политические и миссионерские задачи.

Сразу же перенесемся в современность. Представляется, что цели перевода Корана на узбекский язык в постсоветский период были несколько иными. Здесь было бы неправильно говорить о сугубо миссионерской деятельности в стране, где основной религией является Ислам. Скорее, следует вести речь о возрождении Ислама в Республике Узбекистан, о своего рода «ренессансе» Ислама и исламского мировоззрения. Хотя продвижение Ислама не заявлено в качестве одной из задач официальной государственной политики, существующий в обществе интерес к исламской науке, к базовым положениям Ислама может быть удовлетворен только путем ознакомления населения с кораническими текстами на узбекском и других тюркских языках. Это, по сути, и есть тот социокультурный контекст, который предопределил появление переводов Корана на узбекский язык.

Что касается переводов Корана на русский язык, то их цели были разными в разные исторические периоды. В XVIII веке и ранее, как утверждает Д.В. Мухетдинов, «перевод Корана на русский язык изначально являлся вопросом ... выстраивания грамотной и взвешенной внутренней политики, которая была бы способна сохранить и приумножить межэтническое и межрелигиозное согласие в многонациональном государстве» [Мухетдинов 2021а: 55]. Стремлением к межэтническому и межрелигиозному согласию руководствовались правители России и в более поздние периоды, и эта государственная политика в сочетании с возросшим интересом русского общества к Корану предопределила появление переводов П.В. Постникова, М.И. Веревкина, А.В. Колмакова, Г.С. Саблукова, Д.Н. Богуславского в XVIII-XIX вв. В том, что такой общественный интерес к Корану в России существовал, сомневаться не приходится. Как пишет И.А. Зубайдуллаев, в 20-е-30-е годы XIX века русская культура, особенно литература, соприкоснулась с темой Востока. Эта тема отразилась в творчестве поэтов О.И. Сенковского, Ф.В. Булгарина, А.С. Пушкина, В.К. Кюхельбекера [Зубайдуллаев 2024: 35]. Достаточно вспомнить «Подражание Корану» А.С. Пушкина. Таким образом, обращение к переводу Корану в этот период представляется вполне закономерным.

Вместе с тем следует иметь в виду, что имеющиеся переводы Корана на русский язык являют определенные различия с точки зрения поставленной переводчиком конкретной цели перевода, определившей как характер результирующего текста, так и характер его восприятия читателями (и критиками). Другими словами, каждый переводчик по-своему видел свою задачу и, соответственно, решал ее разными средствами. Но при этом в позициях переводчиков было и нечто общее, а именно: стремление создать функциональный аналог оригинала, оказать на аудиторию получателей перевода определенное коммуникативное воздействие.

Расхождения между переводами обусловлены и самой природой коранического текста: он весьма неоднороден по своему содержанию и по стилистике, включает не всегда понятные фрагменты, содержит основные нормы мусульманской юриспруденции (шариата), а с точки зрения формы – как прозаические суры, так и рифмованные. Другими словами, значимо и его содержание, и форма. Автор перевода неизбежно сталкивается с выбором: «либо он передает смысл данных сур и богословско-юридические нормы, заложенные в них, либо он, в ущерб основному значению, идет за поэтическим слогом Корана и пытается передать всю неподражаемость и красоту слога оригинала. Каждый из этих подходов правилен с точки зрения цели перевода, учета его адресата» [Ахметжанов 2008: 19]. Очевидно, что разные переводчики использовали разные стратегии перевода, причем некоторые из них пытались совместить эти два подхода в одном тексте. Приведем примеры.

Опираясь на оценки современников и более поздних исследователей, можно утверждать, что перевод Г.С. Саблукова должен был представлять собой – по мнению переводчика – именно функциональный аналог оригинала. Этот перевод создавался как пособие для православных миссионеров и студентов Казанской духовной академии для ведения проповеднической деятельности среди мусульман. И все же Г.С. Саблуков не ограничился лишь воспроизведением содержания текста, его смыслов, но и попытался воспроизвести его стилистические особенности. Н.А. Ерундов приводит высказывание исламоведа Н.П. Остроумова: «В переводе Саблукова читатель чувствует язык восточного народа и в то же время язык священной книги» [Ерундов 2018: 89]. Это пример попытки воспроизвести текст во всей его цельности, хотя и без всякого желания оказать на получателей перевода то воздействие, которое арабский оригинал оказывал на своих читателей. Просто не было такой цели.

Иного подхода к переводу Корана придерживался И.Ю. Крачковский. Его перевод характеризуется как научный, филологический [Мухетдинов 2021б: 54], отвечавший состоянию гуманитарной науки середины XX века. Критики этого перевода отмечают многочисленные стилистические шероховатости, смутность выражений, «сырость» текста. Но все дело в том, что И.Ю. Крачковского Коран интересовал «в первую очередь как выдающийся и, по сути, главный памятник арабской литературы, созданный в определенной среде в определенную эпоху с использованием приемов словесного искусства, привычных в этой среде» [Там же: 54]. Именно подобный текст и создавал переводчик на русском языке. По сути, мы можем говорить о выполнении в этом случае так называемого «филологического перевода», то есть перевода, не претендующего на оказание аналогичного оригиналу воздействия, но имеющего сугубо научное значение.

Особое место среди переводов Корана на русский язык занимают поэтические переводы (Т. Шумовский, В. Порохова). Очевидно, что само обращение к поэзии

свидетельствует не столько о желании переводчиков воспроизвести смыслы текста, сколько о желании передать красоту поэтического слога Корана (притом, что далеко не весь коранический текст написан рифмованным стихом). Не удивительно, что многие критики весьма негативно отозвались об этих переводах.

Можно сказать, что обозначенные выше два подхода к переводу Корана определяются самим характером восприятия переводчиками этого текста. Для одних он – священная книга, руководство, благодаря которому душа обретает вечное блаженство [Ахметжанов 2008: 21]. Для других – это исторический литературный памятник. Парадоксальным образом эти типы восприятия Корана могут проявляться у разных переводчиков в одну и ту же эпоху. Но при этом каждый из переводов выполняет свое предназначение, обусловленное определенным историко-культурным контекстом.

4. Заключение

Переводы Священного Корана на узбекский и русский языки всегда выполняли определенное предназначение в соответствующей общественно-политической и культурной ситуации, позволяя решать задачи, возникающие перед обществом и государством в ту или иную эпоху. При этом переводчики могли придерживаться разных подходов к переводу Корана, что связано с их интересами, мотивами и характером сформулированной перед собой цели перевода. В определенной степени различия в переводах определяются и восприятием коранического текста конкретным переводчиком, его отношением к нему либо как к священной книге, либо как к историческому памятнику. Это отношение неизбежно проявляется в способах осуществления перевода, в характере переводческих решений. Одни переводы можно рассматривать как максимально близкие к оригиналу, другие – как более вольные, но все же нацеленные на воспроизведение смыслов Корана. В качестве определенного фактора, воздействующего на отношение переводчиков к Корану, следует рассматривать и их профессиональную принадлежность.

С точки зрения переводоведения все переводы следует рассматривать как адекватные (что может вызвать возражения у многих критиков), если под адекватностью перевода рассматривать его соответствие той цели, которую поставил перед собой переводчик. Тогда и филологический перевод И.Ю. Крачковского, и поэтический перевод Валерии Иман Пороховой следует признать адекватными в равной мере. Цель, поставленная переводчиками, достигнута, общественное предназначение выполнено. А насколько эта цель соответствует ожиданиям уммы и смыслам оригинала – это предмет для обсуждения исламоведами.

Iqtiboslar/ References/ Kaynaklar/ Сноски:

1. Ахметжанов М.А. Некоторые проблемы перевода Корана на русский язык // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2008. № 551. С. 17-30.
2. Боровков А.К. Ценный источник для истории узбекского языка // Известия Академии наук СССР. Отделение литературы и языка. 1949. Т. VIII. Вып. 1. С. 67-76.
3. Десницкий А.С. Современный библейский перевод: теория и методология. Москва: Изд-во ПСТГУ, 2015. 432 с.
4. Ерундов Н.А. Перевод Корана Г.С. Саблукова в оценке отечественных востоковедов // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2018. Вып. 1(9). С. 85-95.
5. Зайцев И.В. Из истории перевода Корана на русский язык в XVI-XVII веках: первый перевод суры «Очищение веры» (1572 г.) // Ислам в современном мире. 2016. Т.12. № 2. С. 81-92.

6. Зубайдуллаев И.А. Функционально-семантическая и лингвокультурологическая характеристика исламской религиозной лексики (на материале теологической литературы и текстов Интернет_СМИ): дис... канд. филол. наук. Уфа, 2024. 269 с.
7. Исмаилзаде М.Р. О переводах Корана на тюркские языки. [Электронный ресурс] URL: <https://irs-az.com/new/pdf/100329115706.pdf> (дата обращения 03.02.2026).
8. Мохаммади М.-Р., Ахмади М., Хади Б., Джавад А. Типичные ошибки при выборе подходящих русских эквивалентов частотных исламских терминов в переводах Священного Корана // Преподаватель XXI век. 2019. №1-2. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipichnye-oshibki-pri-vybore-podhodyaschih-russkih-ekvivalentov-chastotnyh-islamskih-terminov-v-perevodah-svyaschennogo-korana> (дата обращения: 04.02.2026).
9. Мухетдинов Д.В. Очерк истории традиции переводов Корана на славянские языки в интеллектуальном пространстве Восточной Европы XVI-XVIII вв.: Речь Посполитая, царство Русское, Российская империя // Ислам в современном мире. 2021а. Т. 17. № 3. С. 45–82. DOI 10.22311/2074-1529-2021-17-3-45-82
10. Мухетдинов Д.В. Очерк истории традиции переводов Корана на русский язык в XIX – середине XX в.: вехи и перспективы // Ислам в современном мире. 2021б. Т. 17. № 4. С. 41–62. DOI 10.22311/2074-1529-2021-17-4-41-62
11. Самков М. Современная теория библейского перевода: целеполагание, герменевтика, методология. Минск: Издательство Минской духовной академии, 2021. 313 с.
12. Сдобников В.В. Коммуникативно-функциональный подход к переводу в западном переводоведении // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2010. № 10(54). С. 53-57.
13. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. Москва: ФЛИНТА, 2015. 464 с.
14. Сумарокова О.Л. Теория непереводаемости Корана как инструмент манипуляции общественным сознанием: на историческом материале Российской империи // Россия и мусульманский мир. 2017. № 5(299). С. 131-139.
15. Урмонова Н.М. Из истории переводов священной книги Коран на иностранные языки // Бюллетень науки и практики. 2022. Т. 8. № 6. С. 781-787.
16. Фролова Л.Н. Лексико-семантические особенности перевода Корана // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия: Филология и искусствоведение. 2009. № 2. С. 208-211.
17. Хайрутдинов А.Г. Проект независимого перевода образов Корана на русский язык и его особенности // Труды Института востоковедения РАН. Выпуск 28. Письменные памятники востока. Проблемы перевода и интерпретации. Избранные доклады. 2020. Вып. 28. Том III. С. 269–282.
18. Халил И.У. Исторический обзор первых подстрочных переводов Корана (на материале тюркских языков) // *Tiurku istorija ir kultūra lietuvoje*. Vilnius: Vilniaus universiteto leidukla, 2014. С. 153-164.
19. Nida E.A. *Toward a Science of Translating*. Leiden, 1964. 331 p.
20. Sdobnikov V.V. Communicative-Functional Approach to Translation in the Russian Theory of Translation // *Moscow State University Bulletin. Linguistics and Intercultural Communication*. 2009. No 2. P. 19-30.
21. Waard J. de, Nida E.A. *From One Language to Another (Functional Equivalence in Bible Translating)*. Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1986. 224 p.

**BULLETIN OF THE
INTERNATIONAL JOURNAL
“TURKOLOGICAL
RESEARCH”**

In order to implement programs and projects developed to accelerate the relationship envisaged at the summit of the Organization of Turkic States held in Samarkand, as well as to coordinate and highlight the research work carried out in the field of Turkic studies, the International Journal “Turkological Research” at Samarkand State University named after Sharof Rashidov passed the state registration. The journal is intended to publish the results of scientific research in the field of Turkic languages and dialects, the history of linguistic and literary relations of the Turkic peoples of Central Asia, the socio-cultural field. There are such headings as a young researcher, memory and our anniversaries. Articles written in Uzbek, Turkish, Russian, English and all Turkic languages are accepted.

The scientific journal is based on the decision of the Higher Attestation Commission of the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan dated May 8, 2024 and numbered 354/5; It is included in the list of scientific publications that are recommended for candidates to receive the Doctor of Philosophy (PhD) and Doctor of Science (DSc) academic degrees in the fields of history and philology to publish their scientific results due to their theses.



**THE JOURNAL PUBLISHES ARTICLES
IN THE FOLLOWING AREAS:**

- ✓ History of socio-cultural relations of the Turkic peoples;
- ✓ Research of the Turkic World;
- ✓ Dialectology of Turkic languages;
- ✓ Geopolitics of the Turkic World;
- ✓ Folklore Studies;
- ✓ Comparative Linguistics and Literary Studies;
- ✓ Literary Relations and Translation Studies.

CONTACT ADDRESS:

Mailing Address:

140104, University boulevard, 15,
Samarkand, Uzbekistan,
Research Institute of Turkology under
Samarkand State University named after
Sharof Rashidov

Phone:

+998 91 527 68 22

+998 99 596 35 69

+998 97 911 93 81

Telegram ID:

@turkologiya2025

Email:

turkologiya.samdu@gmail.com

Website:

<https://turkologiya.samdu.uz>



REQUIREMENTS FOR ARTICLES:

- The article is presented on 8-10 pages;
- Article structure:
 1. The text of the article should be prepared in Times News Roman font, size 14, left: 3 cm, right: 1.5 cm, top and bottom: 2 cm; in A4 format in 1.15 intervals.
 2. The title of the article, surname, name and patronymic of the author (authors) are indicated in full and written in capital letters.
 3. Position, academic title, place of work (study), region, republic, telephone number, email address and ORCID number of the author (authors) are indicated in full.
 4. The abstract should consist of a brief content and importance of the article, results.
 5. At the beginning of each article, there should be an annotation in 2 other languages (optionally selected from Uzbek, English, Russian and Turkish) in addition to the language in which the article is written.
 6. The abstract should be no more than 120-150 words.
 7. At the bottom of the abstract, 7-10 key words should be given that illuminate the content of the article.
 8. The article should be prepared in the following form:
 - a) Introduction;
 - b) Main part;
 - c) Results and Discussions;
 - d) Conclusions;
 - e) List of literature (References) – in alphabetical order;
 - f) Citations are given in brackets in the form of the author's surname - date of publication - page (Muminov, 2020: 25);
 - g) Figures, drawings, tables, diagrams are designated in Arabic numerals as “Figure”. Signs or pointers are placed under the figure, in the next line, in the middle and highlighted in bold.
- The topic of the scientific article submitted by the author (or co-authors) must correspond to the journal's columns.
- Articles can be submitted in Uzbek, English, Russian, and all other Turkic languages
- The author(s) are responsible for the scientific validity, reliability and plagiarism of the information and evidence presented in the article;
- Articles will be considered. The journal publishes only articles recommended by experts;
- Articles not requested will not be published and will not be returned to the authors;
- Only 1 article of the author is published in 1 issue of the journal.

“TURKOLOGIK TADQIQOTLAR” XALQARO JURNALINING AXBOROT XATI

Davlatimiz tomonidan olib borilayotgan ijtimoiy-ma’rifiy, ilm-fanni rivojlantirishga qaratilgan siyosat, Turkiy Davlatlar Tashkilotining Samarqanda o’tkazilgan sammitida ko’zda tutilgan o’zaro aloqalarni jadallashtirish bo’yicha ishlab chiqilgan dastur va loyihalarni amalga oshirish hamda turkologiya sohasida olib borilayotgan ilmiy-tadqiqot ishlarini muvofiqlashtirish va yoritish maqsadida Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universitetida “Turkologik tadqiqotlar” xalqaro jurnali ta’sis etildi. Jurnal turkiy til va shevalar, Markaziy Osiyo turkiy xalqlari lisoniy va adabiy aloqalari tarixi, ijtimoiy-madaniy sohalarda amalga oshirilayotgan ilmiy-tadqiqot ishlarining natijalarini e’lon qilishga mo’ljallangan. Jurnalda muharrir minbari, tadqiqotlar, ilmiy axborot, taqriz va e’tirof, ilmiy anjuman, yosh tadqiqotchi, xotira, yubilyarlarimiz kabi ruknlar mavjud. O’zbek, turk, rus, ingliz va barcha turkiy tillarda yozilgan maqolalar qabul qilinadi.

Ilmiy jurnal O’zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi OAKning 2024-yil 8-maydagi 354/5-sonli rayosat qarori asosida tarix, filologiya fanlari bo’yicha falsafa doktori (PhD) va fan doktori (DSc) ilmiy darajasiga talabgorlarning dissertatsiya ishlari yuzasidan dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlar ro’yxatiga kiritilgan.



JURNAL QUIYIDAGI YO’NALISHLARDAGI MAQOLALARNI NASHR QILADI:

- ✓ Turkiy xalqlarning ijtimoiy-madaniy aloqalari tarixi
- ✓ Turk dunyosi tadqiqotlari
- ✓ Turkiy tillar dialektologiya
- ✓ Folklorshunoslik
- ✓ Qiyosiy tilshunoslik va adabiyotshunoslik
- ✓ Adabiy aloqalar va tarjimashunoslik.

MUROJAAT UCHUN MANZIL:

Pochta manzili:

140104, Universitet xiyoboni, 15-uy,
Samarqand, O‘zbekiston,
Sharof Rashidov nomidagi Samarqand
davlat universiteti huzuridagi
Turkologiya ilmiy-tadqiqot instituti

Telefon:

+998 91 527 68 22

+998 99 596 35 69

+998 97 911 93 81

Telegram ID:

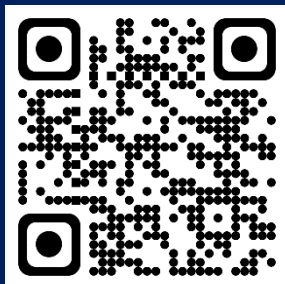
@turkologiya2025

Elektron pochta:

turkologiya.samdu@gmail.com

Veb-sayt:

<https://turkologiya.samdu.uz>



MAQOLALARGA QO‘YILADIGAN TALABLAR:

- Maqola 8-10 sahifa hajmida taqdim etiladi;
- Maqolaning tarkibiy tuzilishi:
- 1. Maqola matni Times News Roman shriftida, 14 kattalikda, chap: 3 sm, o‘ng: 1,5 sm, yuqori va quyi: 2 sm; 1,5 intervalda, A4 shaklida tayyorlanishi lozim.
- 2. Maqola sarlavhasi, muallif(lar)ning familiyasi, ismi va otasmi to‘liq holatda katta harflar bilan yozilishi kerak.
- 3. Muallif(lar)ning lavozimi, ilmiy unvoni, ish (o‘qish) joylari, viloyat, Respublika, telefon raqami, elektron pochta manzili va ORCID raqqami to‘liq keltirilishi kerak.
- 4. Annotatsiya, maqolaning qisqacha mazmun va ahamiyati, natijalardan iborat bo‘lishi lozim.
- 5. Har bir maqola boshida maqola yozilgan tildan tashqari yana 2 tilda (o‘zbek, ingliz, rus va turk tillaridan ixtiyoriy ravishda tanlanadi) annotatsiya bo‘lishi lozim.
- 6. Annotatsiya 120-150 so‘zdan ko‘p bo‘lmagan shaklda bo‘lishi kerak.
- 7. Annotatsiyaning pastki qismida maqola mazmunini yorituvchi 7-10 ta tayanch so‘zlar keltirilishi kerak.
- 8. Maqola quyidagi shaklda tayyorlanishi kerak:
 - a) Kirish (Introduction);
 - b) Asosiy qism (Main part);
 - c) Natijalar va muhokama (Results and Discussions);
 - d) Xulosalar (Conclusions);
 - e) Adabiyotlar (References) – alifbo tartibida keltiriladi;
 - f) Havola(snoskalar)lar qavsda muallif familiyasi – nashr sanasi – sahifasi (Mo‘minov, 2020: 25) shaklida keltiriladi;
 - g) Rasm, chizma, jadval, diagrammalar «Rasm» deb arab raqamlari bilan qayd etiladi. Belgi yoki ishoralar – rasm ostida, keyingi qatorda, o‘rtada joylashtiriladi va qoraytirilgan shrift bilan belgilanadi.
- Muallif (yoki hammualliflar) tomonidan taqdim etilayotgan ilmiy maqola mavzusi jurnal ruknlariga mos kelishi shart.
- Maqolalar o‘zbek, ingliz, rus va barcha turkiy tillarda taqdim etilishi mumkin.
- Maqolada keltirilgan ma’lumot va dalillarning ilmiy asoslanganligi, ishonchli va ko‘chirmachilik holatlari uchun muallif(lar) mas’uldir;
- Maqolalar ekspertiza qilinadi. Ekspertlar tomonidan tavsiya etilgan maqolalargina jurnalda chop etiladi;
- Tavsiya etilmagan maqolalar chop etilmaydi va mualliflarga qaytarilmaydi;
- Jurnalning 1 ta sonida muallifning faqat 1 ta maqolasi chop etiladi.

**БЮЛЕТЕНЬ
МЕЖДУНАРОДНОГО ЖУРНАЛА
“ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ”**

В целях реализации программ и проектов, разработанных для ускорения взаимоотношений, предусмотренных на состоявшемся в Самарканде саммите Организации Тюркских Государств, а также координации и освещения научно-исследовательской работы, проводимой в области тюркологии, Международный журнал Самаркандского государственного университета имени Шарофа Рашидова «Тюркологические исследования» прошел государственную регистрацию. Журнал предназначен для публикации результатов научно-исследовательских работ в области тюркских языков и диалектов, истории языковых и литературных связей тюркских народов Средней Азии, социокультурной области. Есть такие рубрики, как молодой исследователь, память и наши юбилеи. Принимаются статьи, написанные на узбекском, турецком, русском, английском и всех тюркских языках.

Научный журнал на основании решения Высшей аттестационной комиссии (ВАК) Министерства высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан от 8 мая 2024 года под номером 354/5; Он включен в перечень научных изданий, рекомендуемых кандидатам на получение ученых степеней доктора философии (PhD) и доктора наук (DSc) в области истории и филологии для публикации своих научных результатов по своим диссертациям.



**В ЖУРНАЛЕ ПУБЛИКУЮТСЯ
СТАТЬИ ПО СЛЕДУЮЩИМ
НАПРАВЛЕНИЯМ:**

- ✓ История социально-культурных отношений тюркских народов;
- ✓ Исследования тюркского мира;
- ✓ Диалектология тюркских языков;
- ✓ Геополитика тюркского мира;
- ✓ Изучение фольклора;
- ✓ Сравнительное языкознание и литературоведение;
- ✓ Литературные отношения и переводоведение.

КОНТАКТНЫЙ АДРЕС:

Почтовый адрес:

140104, Университетский бульвар,
15, город Самарканд, Узбекистан,
Научно-исследовательский
институт Тюркологии при
Самаркандском Государственном
Университете имени Шарофа
Рашидова

Телефон:

+998 91 527 68 22

+998 99 596 35 69

+998 97 911 93 81

Telegram ID:

@turkologiya2025

Электронная почта:

turkologiya.samdu@gmail.com

Веб-сайт:

<https://turkologiya.samdu.uz>



ТРЕБОВАНИЯ К СТАТЬЯМ:

- К публикации принимаются статьи объемом 8-10 страниц;
- Структура статьи:
 1. Текст статьи должен быть выполнен шрифтом Times News Roman, размером 14 пунктов, слева: 3 см, справа: 1,5 см, сверху и внизу: 2 см; с межстрочным интервалом 1,15, формат листа А4.
 2. Название статьи, фамилия, имя и отчество автора(ов) должны быть написаны заглавными буквами в полном регистре.
 3. Должность, ученое звание, места работы(учебы), регион, Республика, номер телефона, адрес электронной почты и ORCID-номер автора(ов) должны быть указаны полностью.
 4. Аннотация должна состоять из краткого содержания и важности статьи, результатов.
 5. В начале каждой статьи, помимо языка, на котором написана статья, должна быть аннотация на 2-х других языках (на выбор – узбекский, английский, русский и турецкий).
 6. Аннотация должна содержать не более 120-150 слов.
 7. Внизу аннотации должно быть 7-10 ключевых слов, освещающих содержание статьи.
 8. Статья должна быть подготовлена в виде:
 - a) Вступление (Introduction);
 - b) Основная часть (Main part);
 - c) Результаты и обсуждение (Results and Discussions);
 - d) Выводы (Conclusions);
 - e) Литература (References) – в алфавитном порядке
 - f) Ссылка(сноски) приводится в скобках в виде фамилии автора – дата публикации – страница (Муминов, 2020: 25);
 - g) Рисунки, чертежи, таблицы, схемы нумеруются арабскими цифрами и обозначаются как «Рисунок». Знаки или указатели размещают под рисунком, в следующей строке, посередине и выделяют жирным шрифтом.
- Тема научной статьи, представленной автором (или соавторами), должна соответствовать рубрикам журнала.
- Статьи могут быть представлены на узбекском, английском, русском и всех других тюркских языках.
- Автор(ы) несут ответственность за научную обоснованность, достоверность и плагиат информации и доказательств, представленных в статье;
- Статьи рецензируются. В журнале публикуются только статьи, рекомендованные экспертами;
- Нерекондованные статьи не публикуются и не возвращаются авторам;

“TÜRKOLOJİ ARAŞTIRMALARI” DERGİSİNİN BÜLTENİ

Özbekistan Cumhuriyeti devletinin sosyal-eğitimsel ve bilimsel gelişme politikasının başarılı şekilde uygulanmasına yardımcı olmak amacıyla, Semerkant'ta düzenlenen Türk Devletleri Teşkilatının zirvesinde öngörülen karşılıklı ilişkilerin hızlandırılması için geliştirilen program ve projeleri uygulamak, bilimsel çalışmaları koordine etmek, Türkoloji alanında yürütülen araştırma çalışmaları Şeraf Reşidov adına Semerkant Devlet Üniversitesi, Uluslararası “Türkoloji Araştırmaları” dergisini tescil etmiştir. Dergi, Türk dili ve lehçeleri, Orta Asya Türk topluluklarının dil ve edebiyat ilişkileri tarihi, sosyo-kültürel alanlardaki bilimsel ve araştırma çalışmalarının sonuçlarını yayınlamayı amaçlamaktadır. Dergimizde editör kürsüsü, araştırma, bilim dünyasından, inceleme ve tanıma, bilimsel konferans, genç araştırmacı, hatıra, yıldönümleri gibi sütunlar yer almaktadır. Özbekçe, Türkçe, Rusça, İngilizce ve tüm Türk lehçelerinde yazılmış makaleler kabul edilmektedir.

Bilimsel dergi, Özbekistan Cumhuriyeti Yükseköğretim, Bilim ve İnovasyon Bakanlığı'na bağlı Yüksek Kabul Komisyonu'nun 8 Mayıs 2024 tarihli ve 354/5 sayılı kararına esasen; tarih, filoloji alanlarında Felsefe Doktoru (Doktora) ve Bilim Doktoru (DSc) akademik derecesini almaya aday kişilerin tezleri dolayısıyla bilimsel sonuçlarını yayınlaması tavsiye edilen ilmî yayınlar listesine dâhil edilmiştir.



DERGİ AŞAĞIDAKİ ALANLARDA MAKALELER YAYINLAMAKTADIR:

- ✓ Türk Dünyasındaki sosyo-kültürel ilişkilerin tarihi;
- ✓ Türk Dünyası araştırmaları;
- ✓ Türk Lehçeleri diyalektolojisi;
- ✓ Türk Dünyasının jeopolitiği;
- ✓ Folklor çalışmaları;
- ✓ Karşılaştırmalı dilbilim ve edebiyat çalışmaları;
- ✓ Edebi ilişkiler ve çeviri çalışmaları.

İLETİŞİM ADRESİ:

Posta adresi:

140104, Üniversite Bulvarı, 15,
Semerkant şehri, Özbekistan, Şeraf
Reşidov adına Semerkant Devlet
Üniversitesine bağlı Türkoloji
Araştırmaları Enstitüsü

Telefon:

+998 99 582 93 81

+998 97 911 93 81

Telegram ID:

@turkologiya2025

E-posta:

turkologiya.samdu@gmail.com

İnternet sitesi:

<https://turkologiya.samdu.uz>



MAKALE YAZIM KURALLARI:

- Makale 8-10 sayfada sunulur;
- Makale'nin yapısı:
 1. Makale metni Times New Roman yazı tipinde, 14 punto büyüklükte, sol kenarından 3 cm'lik, sağ kenarından 1,5 cm'lik, üst ve alt kenarından 2 cm'lik boşluk bırakılarak, tek sütun olarak, 1,15 satır aralığında, A4 boyutunda hazırlanmalıdır.
 2. Makalenin başlığı, yazar(lar)ın soyadı, adı ve baba adı tam olarak büyük harflerle yazılmalıdır.
 3. Yazar(lar)ın pozisyonu, akademik ünvanı, çalıştığı (öğrendiği) yer, bölgesi, cumhuriyeti, telefon numarası, e-posta adresi ve ORCID numarası eksiksiz olarak verilmeli.
 4. Özet, makalenin amacını, önemli bulgularını ve sonuçlarını içermelidir.
 5. Her makalenin başında, makalenin yazıldığı dilin yanı sıra 2 dilde de (isteğe bağlı olarak Özbekçe, İngilizce, Rusça ve Türkçe arasından seçilecek) açıklama bulunmalıdır.
 6. Özet, 120-150 sözcüğü geçmeyecek şekilde yazılmalıdır.
 7. Özeti alt kısmında makalenin içeriğini tanımlayacak en az 7, en fazla 10 anahtar kelimeye yer verilmelidir.
 8. Makale, aşağıdaki formatda hazırlanmalıdır:
 - a) Giriş (Introduction);
 - b) Ana bölüm (Main part);
 - c) Sonuçlar ve tartışma (Results and Discussions);
 - d) Sonuçlar (Conclusions);
 - e) Kaynakça (References) alfabetik olarak sıralanmalıdır;
 - f) Bağlantılar (dipnotlar) yazarın soyadı - yayın tarihi - sayfa şeklinde parantez içinde verilecektir (Muminov, 2020: 25);
 - g) Resim, çizim, tablo, diyagramlar “Resim” olarak Arap rakamları ile kaydedilir. İşaretler resmin altına, bir sonraki satıra, ortaya yerleştirilir ve koyu yazılır.
- Yazarın (veya ortak yazarların) sunduğu bilimsel makalenin konusu dergi sütunlarıyla örtüşmelidir.
- Makaleler Özbekçe, İngilizce, Rusça ve tüm Türk dillerinde gönderilebilir.
- Makalede sunulan bilgi ve kanıtların bilimsel dayanağı, güvenilirliği ve intihalinden yazar(lar) sorumludur.
- Makaleler hakemli olacaktır. Dergide sadece uzmanlar tarafından tavsiye edilen makaleler yayımlanır.
- Talep edilmeyen yazılar yayınlanmayacak ve yazarlarına iade edilmeyecektir.
- Derginin 1 sayısında yazarın sadece 1 makalesi yer alacaktır.

TURKOLOGIK TADQIQOTLAR

XALQARO ILMIIY JURNALI

INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL OF “TURKOLOGICAL
RESEARCH”

ULUSLARARASI “TÜRKOLOJİ ARAŞTIRMALARI” BİLİMSEL
DERGİSİ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ “ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ”

Muharrir:

Musahhih va texnik muharrir:

Norxo‘ja Choriyev

Rahmatulloh Shokirov

2026-yil 24-martda tahririy-nashriyot bo‘limiga qabul qilindi.

2026-yil 27-martda original-maketdan bosishga ruxsat etildi.

Qog‘oz bichimi 60x84.1/16. «Times New Roman» garniturasini.

Offset qog‘ozi. Shartli bosma tabog‘i –15,4.

Adadi 15 nusxa. Buyurtma №806

SamDU tahririy-nashriyot bo‘limi bosmaxonasida chop etildi.

140104, Samarqand sh., Universitet xiyoboni, 15.



ISSN 2992-9229



9

772992

922004